

The Septuagint, Apocrypha, Tobit, Chapter 13, Interlinear English – G.T. Emery.

1 Καὶ Τωβίτ ἔγραψεν προσευχὴν εἰς ἀγαλλίασιν, καὶ εἶπεν,
And Tobit wrote a prayer for rejoicing, and said,

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ ζῶν εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ,
Blessed the God the living into the age, and the kingdom of him,

2 ὅτι αὐτὸς μαστιγοῖ καὶ ἐλεεῖ,
for he scourges and he pities,
κατάγει εἰς ᾄδην, καὶ ἀνάγει,
he leads down into Hades, and he leads up,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐκφεύξεται τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
and not is which will escape the hand of him.

3 Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
Let you confess to him, the children of Israel, before the nations,
ὅτι αὐτὸς διέσπειρεν ἡμᾶς ἐν αὐτοῖς.
for he scattered us amongst us.

4 Ἐκεῖ ὑποδείξατε τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ,
There let you declare the greatness of him,
ὑψοῦτε αὐτὸν ἐνώπιον παντὸς ζῶντος,
let you extol him before all living
καθότι αὐτὸς Κύριος ἡμῶν,
in as much as he Lord of us,
καὶ Θεὸς αὐτὸς πατὴρ ἡμῶν εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.
and God he Father of us into all the ages.

5 Καὶ μαστιγώσῃ ἡμᾶς ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν,
And he will scourge us for the unrighteousnesses of us,
καὶ πάλιν ἐλεήσει, καὶ συνάξει ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν,
and again he will pity, and he will gather together us out of all of the nations,
οὔτε ἂν σκορπισθῆτε ἐν αὐτοῖς.
which if you should be scattered among them.

6 Ἐὰν ἐπιστρέψῃτε πρὸς αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν,
If you should turn unto him in whole heart of you,
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ ὑμῶν,
and in whole the soul of you
ποιῆσαι ἐνώπιον αὐτοῦ ἀλήθειαν,
to deal before him in truth,
τότε ἐπιστρέψει πρὸς ὑμᾶς,
then he will turn unto you,
καὶ οὐ μὴ κρύψῃ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ὑμῶν·
and by no means may he hide the face of him from of you;
καὶ θεάσασθε ἃ ποιήσει μεθ' ὑμῶν,
and let you behold what he will do with you,
καὶ ἐξομολογήσασθε αὐτῷ ἐν ὅλῳ τῷ στόματι ὑμῶν,
and let you confess to him in whole the mouth of you,
καὶ εὐλογήσατε τὸν Κύριον τῆς δικαιοσύνης,
and let you praise the Lord of the righteousness,

**The Septuagint, Apocrypha, Tobit, Chapter 13,
Interlinear English – G.T. Emery.**

καὶ ὑψώσατε τὸν βασιλέα τῶν αἰώνων·
and extol the King of the ages;
ἐγὼ ἐν τῇ γῆ τῆς αἰχμαλωσίας μου ἐξομολογοῦμαι αὐτῷ,
I in the land of the captivity of me I give thanks to him,
καὶ δεικνύω τὴν ἰσχὺν καὶ τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ ἔθνει ἀμαρτωλῶν·
and I declare the might and the majesty of him to a people of sin;
ἐπιστρέψατε ἀμαρτωλοί,
let you turn O sinners,
καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην ἐνώπιον αὐτοῦ·
and let you do righteousness before him;
τίς γινώσκει εἰ θελήσει ἡμᾶς, καὶ ποιήσει ἐλεημοσύνην ὑμῖν;
who knows if he will wish for you, and will pity you?

7 Τὸν Θεόν μου ὑψῶ, καὶ ἡ ψυχὴ μου τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ,
The God of me I extol, and the soul of me the King of the heaven,
καὶ ἀγαλλιάσεται τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ.
and I will rejoice in the greatness of him.
8 Λεγέτωσαν πάντες, καὶ ἐξομολογείσθωσαν αὐτῷ ἐν Ἱεροσολύμοις.
Let speak all, and let them give praise to him in Jerusalem.

9 Ἱεροσόλυμα πόλις ἁγία,
O Jerusalem city holy,
μαστιγώσῃ ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν υἱῶν σου,
he will scourge you upon the works of the sons of you
καὶ πάλιν ἐλεήσει τοὺς υἱοὺς τῶν δικαίων.
and again pity the children of the righteous.
10 Ἐξομολογοῦ τῷ Κυρίῳ ἀγαθῶς,
Give thanks to the Lord good,
καὶ εὐλόγῃ τὸν βασιλέα τῶν αἰώνων,
and let you praise the King of the ages,
ἵνα πάλιν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ οἰκοδομηθῇ σοι μετὰ χαρᾶς·
that again the tabernacle of him may be built in you with joy;
καὶ εὐφράναι ἐν σοὶ τοὺς αἰχμαλώτους,
and let be joy among you the captives,
καὶ ἀγαπήσαι ἐν σοὶ τοὺς ταλαιπώρους εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος.
and let be love among you the miserable into all the generations of the age.

11 Ἔθνη πολλὰ μακρόθεν ἔξει πρὸς τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ,
Nations many from afar off shall come unto the name of Lord of the God,
δῶρα ἐν χερσὶν ἔχοντες,
gifts in hands bearing,
καὶ δῶρα τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ·
and gifts to the King of the heaven;
γενεαὶ γενεῶν δώσουσιν σοι ἀγαλλίαμα.
generations of generations giving to you in joy.

12 Ἐπικατάρατοι πάντες οἱ μισοῦντές σε,
Curses upon all the hating you,

**The Septuagint, Apocrypha, Tobit, Chapter 13,
Interlinear English – G.T. Emery.**

εὐλογημένοι ἔσονται πάντες οἱ ἀγαπῶντές σε εἰς τὸν αἰῶνα.

blessed will be all the loving you into the age.

13 Χάρηθι καὶ ἀγαλλίασαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς τῶν δικαίων,

Let you be glad and joyful over the children of the righteous,

ὅτι συναχθήσονται καὶ εὐλογήσουσιν τὸν Κύριον τῶν δικαίων.

for they shall be gathered together and they will bless the Lord of the righteous.

14 Ὡ μακάριοι οἱ ἀγαπῶντές σε,

O fortunate the loving you,

χαρήσονται ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ σου·

they will rejoice upon the peace of you;

μακάριοι ὅσοι ἐλυπήθησαν ἐπὶ πάσαις ταῖς μάστιξίν σου,

fortunate as much as being grieved over all the scourges of you,

ὅτι ἐπὶ σοὶ χαρήσονται θεασάμενοι πᾶσαν τὴν δόξαν σου,

for upon you they will be glad having beheld all the glory of you,

καὶ εὐφρανθήσονται εἰς τὸν αἰῶνα.

and they will be cheered into the age.

15 Ἡ ψυχὴ μου εὐλογεῖτω τὸν Θεὸν τὸν βασιλέα τὸν μέγαν,

The soul of me let bless the God the King the great,

16 ὅτι οἰκοδομηθήσεται Ἱερουσαλημ σαπφείρῳ καὶ σμαράγδῳ,

for shall be built Jerusalem with sapphire and and emerald,

καὶ λίθῳ ἐντίμῳ τὰ τείχη σου,

and with stone precious the walls of you,

καὶ οἱ πύργοι καὶ οἱ προμαχῶνες ἐν χρυσίῳ καθαρῷ,

and the towers and the defences in gold pure,

17 καὶ αἱ πλατεῖαι Ἱερουσαλημ βηρύλλῳ,

and the streets of Jerusalem with beryl,

καὶ ἄνθρακι καὶ λίθῳ ἐκ Σουφείρ ψηφολογηθήσονται.

and garnet and with stone from Ophir they will be paved.

18 Καὶ ἐροῦσιν πᾶσαι αἱ ῥῆμαι αὐτῆς, Ἀλληλουῖα,

And will say with all the force of her, Alleluia,

καὶ αἰνέσουσιν λέγοντες,

and give praise saying,

Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὃς ὕψωσεν πάντας τοὺς αἰῶνας.

Blessed the God, which to be blessed all the ages.